

# КАІЯ ПЛІНІЯ СЕКУНДА

## ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРІЯ

Ископаемыхъ тѣлъ,

преложенная на Россійскій языкъ,

въ азбучномъ порядкѣ. ИЗЪ БИБЛИОТЕКИ

и Виктора Ивановича

примѣчаніями дополненная

трусами В. Севергина, ВОРОБЬЕВА.

Императорской Академіи Наукъ Академика,  
Дѣйствительнаго Спанаискаго Совѣтника и Кавалера;  
Члена Медицинскаго Совѣта при Министерствѣ На-  
роднаго Просвѣщенія; Академій: Россійской, Сток-  
гольмской, Медикохирургической; Университетовъ:  
Московского и Виленскаго; Ученыхъ Обществъ: Лон-  
донскаго Земледѣльческаго, Вернеріанскаго въ Един-  
бургѣ, Іенскаго Минералогическаго, Вестеравскаго  
Испытателей Природы, Лейпцигскаго и С. Петер-  
бургскаго Экономическаго и пр. Германскаго Уче-  
наго Общества Корреспондента.

1957 г.

Имя Петра Великаго

С. ПЕТЕРБУРГЪ.

Имя Академіи Наукъ.

при ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ.

1819.

ПРОВЕРЕНО

Дата 11-3

Проверено 1974г.

Печатано отъ Императорской Академіи  
Наукъ, съ обязательствомъ послать, куда  
слѣдуетъ, опредѣленное число экземпляровъ.

*Николай Фусъ*

Непремѣнный Секретарь.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

Господину

дѣйствительному статскому совѣтнику,

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПРЕЗИДЕНТУ,

САНКТПЕТЕРБУРГСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА

ПОПЕЧИТЕЛЮ,

и

Ордена Св. Владиміра второй степени

Большаго Креста

КАВАЛЕРУ

СЕРГІЮ СЕМЕНОВИЧУ

УВАРОВУ.

*Усерднѣйшее приношеніе.*

Печатано отъ Императорской Академіи  
Наукъ, съ обязательствомъ послать, куда  
слѣдуетъ, опредѣленное число экземпляровъ.

*Николай Фусъ*

Непремѣнный Секретарь.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

Господину

дѣйствительному статскому совѣтнику,

ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ

ПРЕЗИДЕНТУ,

САНКТПЕТЕРБУРГСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА

ПОПЕЧИТЕЛЮ,

и

Ордена Св. Владиміра второйя степени

Большаго Креста

КАВАЛЕРУ

СЕРГІЮ СЕМЕНОВИЧУ

УВАРОВУ.

*Усерднѣйшее приношеніе.*

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Плиній твореніємъ своимъ, *Historia naturalis*, оставилъ намъ столь драгоценное сокровище свѣдѣній о состояніи наукъ и художествъ древнихъ временъ, что оно съ самаго почти появленія своего возбуждало особенное вниманіе просвѣщеннѣйшихъ мужей въ Европѣ. Свидѣтели тому многочисленные списки съ онаго, прежде изобрѣшенія книгопечатанія бывшіе, и опчаспи по нынѣ въ лучшихъ Библіотекахъ рукописными хранимые (\*).

Въ началѣ 16-го вѣка въ знаменитѣйшихъ нѣкоторыхъ городахъ Европейскихъ были публичные Профессоры для толкованія или разбора сего Плиніева творенія, напр. около 1508 года Профессоръ Іоаннъ Тобертъ въ *Брестии*; а въ Саламанкѣ въ Испаніи Фердинандъ Нунецъ де Гусманъ, прозванный *Пинтіани* по городу Пинчіа или Саламанкѣ.

---

(\*) Въ Библіотекѣ Императорской Академіи Наукъ хранится древняя рукопись Естественной Исторіи Плинія на пергаментѣ въ листъ, съ искусно писанными по золоту заглавными литерами.

Первымъ изданіемъ Плинія (\*), по свидѣтельству Гардуеня, обязаны Корсиканскому Епископу *Іоанну Андрею Буксіо*, который посвятилъ оное Папѣ Павлу II-му.

Спустя десятиль или двѣнадцать лѣтъ послѣ того *Гермолай Барбарѣ*, Патріархъ Аквилейскій, бывшій потомъ Кардиналомъ, издалъ твореніе Плинія вновь со многими поправками.

Потомъ ученые мужи всѣхъ почти народовъ, какъ то: *Пинтіани*, *Бероальдѣ*, *Сабелликѣ*, *Волатерранѣ*, *Турнебѣ*, *Грутерѣ*, *Далешамлѣ*, *Сомезѣ*, *Гроноцій* и проч. ревностно трудились надъ очищеніемъ текста, и объясненіемъ темныхъ или же затруднительныхъ въ ономъ мѣстѣ.

Съ тѣхъ поръ Физики, Географы, Врачи, Ботаники, Минералоги, Естествослова вообще, Изыскатели древностей, Лишператоры и проч. начали почерпать изъ сего писателя тѣ важныя свѣденія, кои, до шолъ сокровенными оставались.

Наконецъ по повелѣнію Короля Французскаго *Лудовика XIV.* предпринято бы-

(\*) Вѣроятно было сіе изданіе Венеціанское въ 1470 году. Но *Фабрицій* приводитъ два старѣйшія изданія, одно учиненное въ Веронѣ въ 1408, а другое въ Венеціи въ 1469. *Ф. Изд.*

ло новое изданіе Плинія, въ пользу До-  
фина, подѣ смотрѣніемъ двухъ ученѣй-  
шихъ Прелатовъ Франціи *Боссюета* и  
*Гюета*. Изданіе поручено было почтен-  
ному Опцу *Гарду-ню*; въ пособіе же предѣ-  
оставлены были употребленію его много-  
численныя Библіотеки, всѣ бывшіе ману-  
скрипты и изданія Плинія, и даже садѣ  
Королевской для соображенія описаній  
Плинія съ имѣвшимися въ ономъ есте-  
ственнымъ произведеніями. Гардуень  
оправдалъ сей выборъ, ревностнымъ и  
неутомимымъ трудомъ своимъ, и прони-  
цательною разборчивостію. Изданіе его  
во многомъ отходитъ отъ извѣстнаго  
изданія *Геленія* (\*), но почиается отъ  
всѣхъ почти до нынѣ за совершеннѣй-  
шее (\*\*).

Посомъ прудились надѣ полнова-  
ніемъ текста Плинія: въ Германіи *Маттеѣй*  
*Геснеръ*, издавшій книгу подѣ заглавіемъ,

(\*) Съ чтеніемъ и примѣчаніями Пинціани, Тур-  
неба, Скалигера, Юстіа, Липсіа и друг. Нане-  
чашано въ 1582 году. — Въ прочемъ укоря-  
ють также и О. Гардуеня въ излишней смѣ-  
лостіи въ своихъ перемѣнахъ, и въ томъ что  
мало послѣдовала поправкамъ помнящихъ вы-  
ше ученыхъ мужей.

(\*\*) Гардуень свѣрять для изданія своего двадцать  
манускриптовъ и столько же изданій Пли-  
нія, приводя существующія разносіи въ оныхъ.

)(



*Chrestomatia Pliniana* (\*); а въ Италіи Гаръ Дела Туръ Р ццо чко. издавшій въ Пармѣ въ 1763 году: *Disquisitiones Plinianaе* etc.

Между тѣмъ начали уже и прелатъ сего изобильнаго, но труднаго, и мѣстами даже темнаго писателя, на употребительнѣйшіе языки.

Древнѣйшій переводъ, и при томъ слово въ слово, есть, какъ полагаютъ, Христофора Ланди и, славнаго Флорентинца, который совершилъ трудъ сей для Альфонса, Короля Сицилійскаго, напечатанный въ Венеціи въ 1524 году.

Въ концѣ 16-го вѣка Плиній преложенъ былъ на Французской языкъ Антоніемъ Дюличен о и, и хотя съ немалыми погрѣшностями и противусмыслами, однакожъ переводъ его нѣсколько разъ былъ перепечатываемъ въ листъ и въ четверть. Толико чтили самое швореніе.

Послѣ разныхъ другихъ покушеній сего рода, наконецъ въ 1750 году главный предсѣдатель палаты сборовъ подаей (*de la cour des aides*) Ламоignon де Малезербо воспріялъ проектъ новаго изда-

---

(\*) Или Собраніе разныхъ избранныхъ главъ изъ Плиніевой Естественной Исторіи и пр. Второе изданіе онаго напечатано въ Лейпцигѣ въ 1753 году.

нія и перевода Плинія. Онъ побудилъ къ тому, подъ своимъ покровительствомъ, многихъ ученыхъ мужей, между коими Астрономъ Парижской Академіи Наукъ, *Бугеръ*, и славный естествословъ *Геттардъ* прудились надъ доставленіемъ примѣчаній, а надъ переводомъ сочиненія, членъ Академіи надписей, *Г. Деланзо*, и *Г. Жо* (jault) врачъ, а по его смерти *де Керлонъ* (Quirion) (\*).

Древнѣйшій Нѣмецкой переводъ былъ *Іоанна Гейдена*, напечатанный въ 1580 году во Франкфуртѣ. Но въ немъ заключаются только оспрывки, и при томъ смѣшанныя съ разными другими посторонними предметами, и въ слогъ тогдашняго времени.

Въ 1764 году напечатанъ былъ въ Ростокѣ и Грейфсвальдѣ Нѣмецкой переводъ Плинія, трудовъ *Іоанна Даниила Делзо*, въ двухъ томахъ въ 4-ть. Сей

( ) Вышесказанное почеркнуто изъ предисловія сего изданія. Еще нѣкоторые занимались отдѣльными частями шворенія Плинія, и въ особенности Минералогією. Таковы суть *Фальконетъ*, въ новѣйшія времена *Луи-де-Лоне* (Laplace) написавшій книгу подъ заглавіемъ: *Minéralogie des anciens*. 2 Vol. Bruxelles. 1803. въ коей въ крошемъ заключаенъ не переводъ Плиніевой Минералогіи, но полезныя изъ онаго извлеченія.

ученый мужъ переводилъ слово въ слово, и даже самыя званія Консулъ, Трибуны, Сенаторы и пр. Послѣдовалъ изданію Геленія.

Наконецъ въ 1781 году изданъ новый исправнѣйшій Нѣмецкой переводъ трудовъ Готфрида Гроссе, напечатанный во Франкфуртѣ на Майнѣ въ 12-ти, томахъ въ 8-ю. Сей въ прошивуположность предвѣдущему совсѣмъ никакихъ не переводилъ Техническихъ словъ, даже въ словахъ: *Concretum discretumque*, ставилъ *Koncret und auch discret; solidus, Solid; moles, Molsen*, и пр. и пр. Послѣдовалъ изданію Гардуеня.

Таковы были щанія знаменитѣйшихъ мужей въ Европѣ къ облегченію употребленія сего многотруднаго, не рѣдко темнаго, но повсюду богатаго поученіями писателя.

На Россійскомъ языкѣ не было до нынѣ еще никакихъ даже опытовъ или началъ въ семъ отношеніи.

Причины могли бытъ тому различныя: трудность самаго исполненія, нѣрѣшимость въ выборѣ изданія; недостатковъ въ пособіяхъ, и наконецъ потребность знанія языка въ совокупности съ знаніемъ всѣхъ тѣхъ частей наукъ и художествъ, о коихъ въ семъ твореніи предлагается.

Ученые мужи согласны въ томъ, что важнѣйшія, и поучительнѣйшія, но купно и пруднѣйшія суть послѣднія пять его книгъ, то есть о ископаемыхъ шѣлахъ.

Поселику часть сія принадлежитъ къ предмету моихъ упражненій, то часто имѣя я надобность справляться съ оными, не рѣдко выписывать и переводить на Россійской языкъ, разныя изъ нихъ списки. Въ теченіи многихъ лѣтъ накопилось такихъ предложенныхъ списковъ не малое число. Наконецъ рѣшился я, въ пользу моихъ соотечественниковъ привести ихъ въ порядокъ, и дополнить шѣми списками, коихъ еще недоставало, отъ чего нечувствительнѣе произошелъ полный переводъ всѣхъ пяти книгъ по Минералогической части. Но какъ оныя заключають въ себѣ множество поспорносостей, кои отвлеченностію своею, разнообразіемъ и запутанностію часто далеко отводять отъ настоящей цѣли; то почелъ за полезнѣйшее, на первый случай, издать изъ нихъ, и при томъ такъ какъ оныя, только то, что наиблизайше принадлежитъ къ предмету описуемыхъ шѣлъ.

Я избралъ порядокъ азбучный, который хотя мнѣ стоилъ новаго и немалого труда, но показался мнѣ, на сей разъ, необходимо нужнымъ какъ для удобнѣй-

шаго употребленія, такъ и для точнѣйшаго опличенія существенныхъ спашей отъ постороннихъ предметовъ.

При всякой спашѣ съ точностію означилъ я книгу, главу и по Гардуеневу изданію опдѣленіе, къ которому она принадлежитъ, такъ что первая цыфра всегда означаетъ книгу, вторая Римская главу, а прешья опдѣленіе.

Выше сего сказано мною, что Дензо переводилъ всѣ названія безъ извѣстія. Для любопытства чипашелей приводилъ я ихъ также при каждомъ словѣ со знакомъ D. не послѣдуя имъ однакожъ во всѣхъ случаяхъ.

Чипашель найдетъ здѣсь во всѣхъ спашьяхъ слова самаго Плинія, съ объявленными выше сего ограниченностями. Все же, что сказано при знакъ: *Плимиѣт.* суть либо дополненія, либо поясненія, либо догадки, какъ другихъ писателей, такъ и мои собственные (\*).

Дабы сколько возможно болѣе удовлетворить чипашеля при семъ случаѣ присовокупляю я здѣсь:

1). Краткое извѣстіе о жизни Плинія.

2). Краткое показаніе о писателяхъ, кои приведены у Плинія въ книгахъ его по части Минералогіи.

## КРАТКОЕ ИЗВѢСТІЕ

## О жизни К. Плинія Секунда.

Каіѣ Плиній Секундѣ уроженецѣ Новокомензскій (\*), служилѣ съ оплациемѣ въ конницѣ. На него возлагаемы были разныя общественыя должности, изъ коихѣ всегда повѣряемы ему были важнѣйшія (\*), и кои онѣ исправлялѣ съ примѣрною честностію. Не взирая на великія занятія его по должности, полѣ ревностно предавалѣ онѣ упражненію въ словесныхѣ наукахѣ, что едва ли кто, свободный отѣ занятій столько написалѣ сочиненій. Онѣ собралѣ въ двадцати книгахѣ описаніе всѣхѣ браней Римской Имперіи бывшихѣ съ Германскими народами, сверхѣ Естественной Исторіи заключающей въ себѣ 37 книгѣ. Онѣ погибѣ во время распаленія Везувія. Ибо начальствуя тогда надѣ флотомѣ Мисенскимѣ, и желая наблюдать

---

(\*) По описанію Светонія. — Другіе объявляютѣ, что онѣ родомѣ изѣ Вероны, прибавляя, что отецѣ его именовалѣся *Целерѣ*, а мать *Марцелла*. Родилѣсь въ 9-й годѣ Царствованія Тиверія (въ 23 году по Р. Х.) Умерѣ при Титѣ (въ 79 году по Р. Х.) около 56 лѣтъ отѣ роду.

(\*\*) Плиній исправлялѣ должности Спрятчаго, Авгура; и другихѣ оплчныхѣ званій, былѣ также Прокураторомѣ въ Испаніи.

ближе причины сего явленія, отправился шуда на Либурнскомѣ судиѣ (родѣ фрегата). Но когда надлежало поворошиться назадѣ, то прошивной вѣтрѣ пошло ему вѣ томѣ препяшествовалѣ, что былѣ задушенѣ прахомѣ и пепломѣ изверженными изъ огнедышущей горы. Нѣкоторые мнѣѣ, что онѣ былѣ убитѣ рабомѣ своимѣ, по собственному его настоянію когда чувствовалѣ, что задыхается отѣ жара. Вѣ твореніяхѣ его содержатся болѣе 20,000 достопримѣчательныхѣ событій, извѣстій и наблюдений, кои суть аки бы извлеченіе почти изъ 2,000 книгѣ, имѣ для сего прочитанныхѣ (\*).

*Прим.* Подробности обѣ отличномѣ трудолюбіи его можно найти вѣ письмахѣ племянника его, Плинія младшаго.

## КРАТКОЕ ПОКАЗАНИЕ

*Писателей, кои приведены у Плинія въ книгахѣ его по части Минералогіи (\*).*

*Аліонѣ.* Славный Грамматикѣ, современникѣ Плинія, прозванный Александромѣ.

---

(\*) Въ прочемѣ первую книгу его Естественной Исторіи починающѣ подложною. Она содержитъ въ себѣ предисловіе писанное къ Императору Веспасіану, и оглавленіе.

(\*\*) Почеркнуто сокращенно изъ вышеприведеннаго Французскаго изданія Плиніа.